

UNIVERSITY OF MADRAS

B.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL

SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

மொழிபெயர்ப்பியல் (பருவம் - 6)

Course Code	Course Name	Category	L	T	P	S	Credit	Ins. Hours	Marks		
									CIA	External	Total
314E6A	மொழிபெயர்ப்பியல் Translation studies	Skill Enhancement	5	-	-	-	3	5	25	75	100
Pre-requisite	பிற மொழிகள் மற்றும் பிறமொழி இலக்கியங்கள் கற்பதற்கான ஆர்வம் இருத்தல்.										SV 2023
Learning Objectives - கற்றல் நோக்கங்கள்											
<ul style="list-style-type: none"> • இருமொழி இலக்கியப் படைப்புகளை அறிமுகப்படுத்துதல். • மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையை உணர்த்துதல். • மொழிபெயர்ப்பாளர் குறித்தும் மொழிபெயர்ப்புப் பணி குறித்தும் அறிமுகப்படுத்துதல். • மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளை அறியச்செய்தல். • கலைச்சொல்லாக்க நெறிமுறைகளை உணர்த்துதல். • மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகளை அறிதல். 											
Expected Course Outcomes - எதிர்பார்க்கப்படும் கற்றல் அடைவுகள்											
On the successful completion of the course, students will be able to											
இப் பாடத்தைக் கற்பதால் பின்வரும் பயன்களை மாணவர் அடைவர்											
CO 1	மொழிபெயர்ப்பின் வளர்ச்சி நிலையினை அறிந்துகொள்வர்.										K4
CO 2	மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளைப் பகுப்பாய்வு செய்வர்.										K5, K6
CO 3	மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகளை மதிப்பீடு செய்வர்.										K3
CO 4	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளைப் புரிந்துகொள்வர்.										K3
CO 5	மொழிபெயர்ப்பாளராக உருவாவதற்கான திறனைப் பெறுவர்.										K2
K1 - Remember; K2 - Understand; K3 - Apply; K4 - Analyze; K5 - Evaluate; K6 - Create											
Unit - I	மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறும் வளர்ச்சியும்										
	மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம் - வரையறை - வரலாறு - முயற்சி - வளர்ச்சி.										
Unit - II	மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளும் மொழியாக்கமும்										
	மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் - தழுவல் மொழிபெயர்ப்பு - மொழியாக்கம் - அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு - நாடக மொழிபெயர்ப்பு - அரசாணைகளை மொழிபெயர்த்தல்.										
Unit - III	மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகளும் மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படையும்										
	மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகள் - மூன்று படிநிலைகள் - பகுப்பாய்வு - மொழிமாற்றுதல் மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படை										
Unit - IV	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளும் ஒலிபெயர்ப்பும்										
	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள் - தன்மை - பொருளும் நடையும் - பண்பாட்டு வழக்கு - ஒலிபெயர்ப்பு										

UNIVERSITY OF MADRAS

B.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL

SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

Unit - V	மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைகளும் பயிற்சிகளும்
	கலைச்சொல்லாக்கம் - மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைகள். பயிற்சி: ஏதேனும் ஒரு சிறு நூலை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கப் பயிற்சி தருதல்

Text book(s)	
•	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும் - சேதுமணியன், செண்பகம் வெளியீடு, மதுரை, 1990.
•	நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள் - க. பூரணச் சந்திரன்,
•	மொழிபெயர்ப்பியல் - ந. முருகேச பாண்டியன், உயிரெழுத்து பதிப்பகம், திருச்சி.
•	மொழிபெயர்ப்பியல் - ச. ஈஸ்வரன், பாவை பதிப்பகம், சென்னை

Reference Books / Websites	
•	மொழிபெயர்ப்பியல் - பெ. செல்வக்குமார், தி பார்க்கர் பதிப்பகம், சென்னை, 2007.
•	மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள் - கா. பட்டாபிராமன், யமுனை பதிப்பகம் , திருவண்ணாமலை, 2005.
•	மொழிபெயர்ப்பியல் - ச. சண்முக வேலாயுதம் , உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் , சென்னை, 1985.
•	மொழிபெயர்ப்புக் கலை - மு. வளர்மதி, திருமகள் நிலையம், சென்னை, 2006.
•	மொழிபெயர்ப்பியல் நோக்கும் போக்கும் - ம. இளங்கோவன், பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ், சென்னை, 2017.
•	மொழிபெயர்ப்புப் பார்வைகள் - ச. இராசாராம், காலச்சுவடு, சென்னை, 2014.
•	மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம் ஓர் அறிமுகம் - இ. முருகையன், குமரன் பதிப்பகம், சென்னை, 2014.
•	மொழிபெயர்ப்பியல் கொள்கைகள் - வீ. சந்திரன், பாரி நிலையம், சென்னை.
•	மொழிபெயர்ப்புக் கலை - ச. ஈஸ்வரன், சாரதா பதிப்பகம், சென்னை.
•	மொழியாக்கம் கொள்கைகளும் செய்முறைகளும் - கா. செல்லப்பன், அருட்செல்வர் டாக்டர் நா. மகாலிங்கம் மொழிபெயர்ப்பு மையம், பொள்ளாச்சி, 2016.
•	மொழிபெயர்ப்பியல் : இக்காலப் பார்வைகள் - அமரந்தா, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் , சென்னை.

	PO 1	PO 2	PO 3	PO 4	PO 5	PO 6	PO 7	PO 8	PO 9	PO 10	PSO 1	PSO 2
CLO 1	3	2	3	2	2	3	2	2	2	2	3	3
CLO 2	2	2	2	3	3	2	2	3	3	2	2	2
CLO 3	3	3	3	2	2	3	3	2	3	3	3	3
CLO 4	3	2	3	3	3	3	2	2	2	2	3	2
CLO 5	2	2	3	3	2	2	3	3	2	3	3	2

Strong-3, Medium-2, Low-1